

УДК 811.111

DOI: 10.18413/2313-8912-2017-3-4-10-16

Бондаренко Е. В.  
Радович М. А.

**ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ  
В АВСТРИЙСКОМ ВАРИАНТЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА  
НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСЕМЫ «RIBISEL»**

Белгородский государственный национальный исследовательский университет –  
Институт межкультурной коммуникации и международных отношений,  
кафедра второго иностранного языка, улица Победы, 85, город Белгород, 308015, Россия  
*bond-elena@yandex.ru*  
*minara.radovic@gmail.com*

**Аннотация**

В статье рассматриваются особенности словообразования, а также употребления имен существительных австрийского варианта современного немецкого литературного языка в сфере гастрономии на примере лексемы «Ribisel» (смородина), а также на примере производных от нее сложных слов, таких как: Ribiselfleck (смородиновый пирог), Ribiselschnitte (кусочек смородинового пирога), Ribiselkuchen (смородиновый пирог), Ribiselwein (смородиновое вино), Ribiselsaft (смородиновый сок), Ribiselmarmelade (конфитюр из смородины), Ribiselstaude (куст смородины), Ribiselstrauch (куст смородины). Анализ показал, что в процессе словосложения участвуют не только лексемы, характерные для австрийского варианта немецкого языка: Fleck (пирог), Schnitte (ломоть, отрезанный кусочек), Staude (куст), Strauch (куст), но и лексемы, относящиеся к так называемому стандартному немецкому языку: Kuchen (пирог), Wein (вино), Saft (сок), Marmelade (джем). Проведенные нами исследования выявили факт ограничения использования лексем, относящихся к австрийскому национальному варианту в пользу общенемецких. Так, характерная для австрийского варианта лексема Ribiselfleck не встречается в печатных изданиях, но активно используется на специализированных сайтах, посвященных кулинарии. Словарь современного немецкого литературного языка (DUDEN – Wörterbuch Duden online [Электронный ресурс]), указывает следующие значения для лексемы Fleck: 1. [durch einen Klecks] verschmutzte Stelle - загрязненное место; 2. andersfarbige Stelle - место, окрашенное в другой цвет. Ни одно из указанных значений не соответствует лексеме, зафиксированной в Словаре вариантов современного немецкого литературного языка (Variantenwörterbuch des Deutschen: die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol). Таким образом, можно предположить, что печатные издательства, ориентируясь на словари DUDEN, которые часто рассматриваются в немецкоговорящем пространстве в качестве языкового стандарта, сознательно избегают употребления маркированных лексем или лексем, не указанных в словаре. Материалом для исследования послужили современные литературные произведения на немецком языке.

**Ключевые слова:** немецкий язык; плюрицентризм; австрийский вариант немецкого языка; словообразование; словосложение.

Elena V. Bondarenko  
Minara A. Radovich

FORMING OF NOUNS IN MODERN AUSTRIAN GERMAN  
EXEMPLIFIED BY ‘RIBISEL’

Belgorod State National Research University, Institute of Cross-cultural Communication and International Relations, Department of the Second Foreign Language, 85 Pobeda St., Belgorod, 308015, Russia  
*bond-elena@yandex.ru*  
*minara.radovic@gmail.com*

**Abstract.** The article covers some aspects of word formation and the use of nouns in the Austrian variant of the modern literary German language in the field of gastronomy, using the example of the lexeme ‘Ribisel’ (currant), as well the compound derivatives, such as Ribiselfleck (currant pie), Ribiselschnitte (a piece of currant pie), Ribiselkuchen (currant pie), Ribiselwein (currant wine), Ribiselsaft (currant juice), Ribiselmarmelade (currant jam), Ribiselstaude (currant bush), Ribiselstrauch (currant bush). The analysis shows that not only the lexemes typical of the Austrian variant of the German language are involved in the process of compounding: Fleck (pie), Schnitte (piece), Staude (bush), Strauch (bush). The process of compounding also involves the words which belong to Standard German: Kuchen (pie), Wein (wine), Saft (juice), Marmelade (jam). Our study demonstrates that Austrian German words are mostly replaced by Standard German ones. For instance, we could not find an Austrian word ‘Ribiselfleck’ in books, but it is being used on special websites devoted to cooking (mostly Austrian). ‘DUDEN dictionary’ (DUDEN – Wörterbuch Duden online) has the following meanings for ‘Fleck’: 1. [durch einen Klecks] verschmutzte Stelle – dirty place; 2. andersfarbige Stelle – a place of another color. None of these meanings matches the meaning given in the Dictionary ‘Variantenwörterbuch des Deutschen: die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol’. Thus, we can assume that publishers, referring to DUDEN dictionaries, which are often considered in the German-speaking space as a linguistic standard, knowingly avoid the use of marked lexemes or words which are not included into the dictionary. In our research, we referred to modern works of literature in German.

**Key words:** German; pluricentric languages; Austrian German; word formation; compounding.

Немецкий язык, являясь плюрицентричным языком, включает в себя такие национальные варианты, как австрийский и швейцарский. В отличие от указанных вариантов, диалекты других немецкоязычных государств не нормированы. Так, в Лихтенштейне и Бельгии наряду с диалектами употребляется стандартный немецкий язык. В Люксембурге используется люксембургский язык, который не считается национальным вариантом.

Ульрих Аммон при участии которого в 2004 году был создан словарь вариантов немецкого языка, ввел следующие термины

для обозначения национальных вариантов в немецком языке: австриазизмы (*Austriazismus*) для обозначения австрийских вариантов, гельветизмы (*Helvetismus*) для обозначения швейцарских вариантов и тевтонизмы (*Teutonismus*) (также их обозначают как дойчландизмы *Deutschlandismus* или германизмы для обозначения национальных вариантов Германии. (Ammon, 1995: 99).

Согласно Аммону (Ammon, 1995: 3) стандарт национального варианта является кодифицированным, то есть официально закреплен в литературной языковой норме и

используются в системе образования. Помимо этого национальный вариант наделен официальным статусом, что позволяет ему функционировать на территории всего государства (в Швейцарии речь идет о функционировании в языковом сообществе в рамках одного государства), образуя языковую норму. Благодаря такому узаконенному статусу и преподаванию национального варианта в общеобразовательных школах, границы функционирования языка совпадают с национальными границами (Ammon, 1997: 6). Сохранение языковых норм поддерживается экспертами в данной области (преподавателями, служащими и т.д.). (Ammon, 2004: 32).

Противоположностью стандартного национального варианта являются нестандартные языковые варианты, например, диалекты. Несмотря на то, что данные варианты могут быть описаны в словаре, они не относятся к национальному стандарту (Ammon, 1995: 3, 70).

В нашей работе мы рассматриваем словоформы, относящиеся к стандарту австрийского национального варианта. Источниками выборки фактического материала послужили 2 словаря: Словарь современного немецкого литературного языка (DUDEN – Wörterbuch Duden online [Электронный ресурс]), а также словарь вариантов современного немецкого литературного языка (VWdD – Variantenwörterbuch des Deutschen: die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol). Далее мы будем использовать сокращенную форму для наименования данных словарей, а именно: словарь DUDEN и, соответственно, словарь VWdD. Словарь VWdD отмечает основную разницу между национальными вариантами по большей части выраженную в словарном запасе и произношении (2004, XXXVIII). Данная статья посвящена морфологическим особенностям существительных австрийского национального варианта. Далее мы разберем способы словообразования в австрийском

варианте немецкого языка на примере лексемы **Ribisel, die** (смородина).

**1. Ribisel, die** (DUDEN: österreichisch, zu Italienisch ribes < mittellateinisch ribes = Johannisbeere < arabisch rībās = eine Art Rhabarber) – Johannisbeere, die (DDt) – смородина.

**ÖDT** Zum Schluss die Nüsse, Mehl und **Ribisel** mit einem Schneebesen vorsichtig unterheben (Pfeifer 2015: 82).

**DDT** Schwarze **Johannisbeeren** strotzen geradezu vor Kraft (Stern 2015: 56).

Лексема **Ribisel** фиксируется как в словаре DUDEN, так и в словаре VWdD с пометой австрийский национальный вариант. Как видно из примеров, обе лексемы употребляются в печатных изданиях.

**2. Ribiselfleck, der:** -(e)s, -e; (VWdD: A) - открытый пирог, испеченный на противне.

**ÖDT** Für den **Ribiselfleck** zunächst Dotter, Wasser, Vanillezucker und Staubzucker schaumig rühren (<http://bine.knienieder.com/ribiselfleck/>)

**DDT** **Johannisbeerkuchen** bei 150 C ca. 45-60 Minuten backen (Schlicker, 2016: 15).

Словарь DUDEN не содержит словоформы **Ribiselfleck**. В то же время, в словаре указываются следующие значения для лексемы **Fleck, der**:

- *[durch einen Klecks] verschmutzte Stelle* - загрязненное место;

- *andersfarbige Stelle* - место, окрашенное в другой цвет;

Ни одно из указанных значений не соответствует лексеме, зафиксированной в словаре VWdD. Также мы не обнаружили употребления данной лексемы в современных печатных изданиях. В то же время, словоформа **Ribiselfleck** активно используется на австрийских сайтах, посвященных кулинарии. Наш пример был заимствован из одного из таких сайтов.

**3. Ribiselschnitte, die;** (VWdD: A) – кусок смородинового пирога.

Словарь VWdD указывает словоформу **Ribiselschnitte, die** в составе словарной статьи к лексеме **Ribisel**. Отдельная словарная статья дает 5 значений слова

**Schnitte, die**, 3 из которых относятся к австрийскому варианту:

1. *aus mehreren Schichten bestehende und mit einer süßen Masse bestrichene Waffel*) – вафли, состоящие из нескольких слоев, пропитанных сладкой массой;

2. *Suppeneinlage aus mit Leber oder Milz bestrichenen Weißbrotstückchen* – суповая заправка из кусочков белого хлеба с намазанными на него печенью или селезенкой;

3. *rechteckig geschnittenes Stück eines auf einem Backblech gebackenen Kuchens* – нарезанные в форме прямоугольника кусочки испеченного на противне пирога.

В качестве примера к последнему значению в словарной статье указывается словоформа **Ribiselschnitte, die**. Здесь же рассматриваются различные формы, образованные при помощи словосложения, частью которых является лексема **Schnitte, die**: Apfelschnitte, Cremeschnitte, Fruchtschnitte, Kokosschnitte, Mohnschnitte, Nusschnitte, Obstschnitte, Preiselbeerschnitte, Punschnitte, Topfschnitte.

Словарь DUDEN не содержит словоформы **Ribiselschnitte**, но дает следующие определения к лексеме **Schnitte, die**:

1) *meist in Querrichtung von etwas abgeschnittene Scheibe* – отрезанный кусок чего-либо по большей части в поперечном направлении;

2) *[belegte oder mit Brotaufstrich bestrichene] Brotscheibe* – бутерброд или хлеб с маслом/джемом;

3) *(österreichisch) Waffel* – вафли.

Таким образом, в словаре DUDEN указывается лишь одно значение из трех, содержащихся в словаре VWdD, относящееся к австрийскому варианту немецкого языка, в то время как два других значения относятся к общенемецкому стандарту.

ÖDT Das Rezept für **Ribiselschnitten** schmecken fruchtig, süß und sauer zugleich (<https://www.gutekueche.at/ribiselschnitten-rezept-1254>)

**DDT Johannisbeerkuchen** bei 150 C ca. 45-60 Minuten backen (Schlicker, 2016: 15).

Пример, в котором употребляется лексема, относящаяся к австрийскому национальному варианту, также был заимствован нами из кулинарного сайта. В современных печатных изданиях мы не обнаружили использование данной лексемы.

Следующие словоформы образованы при помощи словосложения лексемы из австрийского варианта с общенемецкими лексемами.

4. **Ribiselkuchen, der**; (VWdD: A) – пирог со смородиной.

Словарь DUDEN не указывает словоформу **Ribiselkuchen**, но дает следующие определения к лексеме **Kuchen, der**:

1. *[größeres, in einer Backform gebackenes] Gebäck aus Mehl, Fett, Zucker, Eiern und anderen Zutaten* - выпечка большого размера, приготовленная в форме для выпекания и состоящая из муки, масла, сахара, яиц и других ингредиентов;

2. *Rückstand von ausgepressten Trauben oder Ölfrüchten* - отжимки выжатого винограда или масличных культур.

При этом лексема **Kuchen, der** не содержит никаких помет, что указывает на ее принадлежность к общенемецкому стандарту.

ÖDT Mit frischen Semmeln, Topfenkolatschen und **Ribiselkuchen** ausgerüstet, rückte ich zu Hause an (Prochazka, 2004: 18).

**DDT Johannisbeerkuchen** bei 150 C ca. 45-60 Minuten backen (Schlicker, 2016: 15).

5. **Ribiselmarmelade, die**; (VWdD: A) – конфитюр.

Словарь VWdD описывает лексему **Marmelade, die** помимо ее прямого значения также как определяющий компонент в составе сложных слов. При этом словарь помечает ее как австрийский национальный вариант, в то время как для общенемецкого варианта указывается лексема **Marmeladen**. Словарь DUDEN также указывает два варианта употребления данной лексемы (например, *Marmeladebrot, das* или *Marmeladenbrot, das*), но отмечает данные

словоформы только как родственные, без указания на принадлежность к австрийскому национальному варианту.

**ÖDT** Die Blätterteigstreifen mit **Ribiselmarmelade** dünn bestreichen (Bier, 2000: 137).

**DDT** Die **Johannisbeermarmelade** in die Sauce einrühren und dabei nach und nach die Butter zugeben, damit die Sauce schön glänzend wird (Ramsay, 2014: 91).

6. **Ribiselsaft, der** (DUDEN: österreichisch) - Saft aus Johannisbeeren (DDt) – сок из смородины.

Данная лексема указывается в словаре DUDEN как типичная для восточной части Австрии. В словаре VWdD такая помета отсутствует.

**ÖDT** Für den **Ribiselsaft** gekocht rote und/oder schwarze und/oder gelbe Ribiseln waschen, etwas zerdrücken und mit dem Wasser einmal aufkochen lassen (<https://www.ichkoche.at/ribiselsaft-gekocht-rezept-218882>).

**DDT** Wieviele Johannisbeeren braucht man, um einen Liter **Johannisbeersaft** zu machen? (Fagan, 2004: 12).

Пример, в котором употребляется лексема, относящаяся к австрийскому национальному варианту, также был заимствован нами из кулинарного сайта. В современных печатных изданиях мы не обнаружили использование данной лексемы.

7. **Ribiselstaude, die;** (VWdD: A) – куст смородины.

Словарь издательства DUDEN не фиксирует данную словоформу. Указываются следующие значения для лексемы **Staude, die**:

1. *Staude, die (Botanik) [große] Pflanze mit mehreren, aus einer Wurzel wachsenden kräftigen Stängeln, die im Herbst absterben und im Frühjahr wieder neu austreiben* - ([большое] растение с большим количеством сильных стеблей, растущих из корня, которые отмирают осенью и снова дают ростки весной).

2. *(landschaftlich, besonders süddeutsch) Strauch* – (употребление в сфере ландшафта, характерно для юга Германии) куст.

**ÖDT** Erich einmal so selbstkritisch wie verzweifelt gesagt haben, ist das keine Frisur, sondern eine **Ribiselstaude!** (Menasse, 2001: 206).

**DDt** DDt Einige Hühner flatterten auf und suchten hinter einem **Johannisbeerstrauch** Schutz (Larsson, 2013: 17).

Словарь VWdD помечает лексему **Staude, die** как типичную для австрийского национального варианта, а также для южнонемецкого региона.

8. **Ribiselwein, der** (DUDEN: österreichisch) – Wein aus Johannisbeeren (DDt) – вино из ягод смородины.

**ÖDT** **Ribiselwein** – Obstland-Kellerei Allacher Gols Bereits seit Jahrzehnten zählt er zu den bekanntesten österreichischen Fruchtweinen (<https://www.fruchtwein.at/ribiselwein/>)

**DDt** Du sollst den ersten diesjährigen **Johannisbeerwein** probieren (Zierke, 2015: 188).

9. **Ribiselstrauch, der;**(VWdD: A) – куст смородины

Словарь издательства DUDEN не содержит данной словоформы. Лексема **Strauch, der**, указанная в словаре, имеет следующее значение:

*Pflanze mit mehreren an der Wurzel beginnenden, holzigen Zweigen; Busch* – растение с большим количеством веток, начинающихся у корня; куст. Словарь не дает помет, что указывает на принадлежность лексемы к общенемецкому национальному варианту.

**ÖDT** Die Buschpflanzen waren nicht alle bewohnt, nur in einem Weinstock wohnte ein Kindwesen und unterhielt sich offensichtlich gerade mit einem Zwerg im **Ribiselstrauch**, der offensichtlich ziemlich ärgerlich war, weil er wild mit den Händen herumfuchtelte (Bulant, 2011: 13).

**DDt** Einige Hühner flatterten auf und suchten hinter einem **Johannisbeerstrauch** Schutz (Larsson, 2013: 17).

Анализируя проделанную работу, мы можем отметить, что только 3 двухкомпонентные лексемы производные от

лексемы Ribisel указаны в словаре DUDEN. В то же время, все описанные выше словоформы, а именно 8 двухкомпонентных лексем, фиксируются словарем VWdD. Также следует отметить, что лексемы, которые не были включены в словарь DUDEN, реже употребляются в печатных источниках, при этом их можно встретить на форумах и сайтах, посвященных кулинарии. Данный факт свидетельствует о том, что данные слова входят в активный словарный запас австрийцев. Таким образом, можно предположить, что печатные издания, ориентируясь на более авторитетное издательство DUDEN, которое часто рассматривается в немецкоговорящем пространстве в качестве языкового стандарта [Schrodt, 1997: 20], сознательно избегают употребления лексем, не указанных в словаре или маркированных лексем.

Майкл Клайн (Clyne, 1995: 24) и Рудольф Мур (Muhr, 1995: 97) критикуют словари издательства DUDEN за то, что, маркируя австрийские, швейцарские, а также южнонемецкие региональные варианты, они оставляют без помет слова и выражения, имеющие хождение в северной части Германии, таким образом, представляя их как языковой стандарт немецкого языка. Таким образом, пользователи словарей склоняются к тому, чтобы использовать лексемы, не имеющие помет, так как маркированные слова являются сигналом к ограничению в использовании.

*Информация о конфликте интересов: авторы не имеют конфликтов интересов для декларации.*

*Information of conflict of interests: authors have no conflicts of interests to declare.*

### References

1. Ammon, U. (1995), *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz*. Das Problem der nationalen Varietäten, de Gruyter, Berlin/New York.
2. Ammon, U. (1997), *Nationale Varietäten des Deutschen*, *Studienbibliographien Sprachwissenschaft*, Bd.19, Groos, Heidelberg.
3. Ammon, U. (2004), *Standard und Variation: Norm, Autorität, Legitimation*, in: Eichinger, Ludwig M.; Kallmeyer, Werner (Hrsg.): *Standardvariation. Wieviel Variation verträgt die deutsche Sprache?* Institut für Deutsche Sprache, Jahrbuch 2004, de Gruyter, Berlin/New York.
4. Bier, E. (2000), *Gesund und Schlank*, BoD – Books on Demand, Norderstedt.
5. Bulant, R. (2011), *Zwischenwelt: Taaffeite*, Novum pro Verlag, Berlin.
6. Clyne, M. (1995), *The German language in a changing Europe*, Cambridge University Press, Cambridge.
7. Fagan, S. (2004), M. B. *Using German Vocabulary*, Cambridge University Press, Cambridge.
8. Gute Küche.at, Das österreichische Gourmet-Portal, 2017, [Online], available at: <https://www.gutekueche.at/ribiselschnitten-rezept-1254> (Accessed 28.11.2017).
9. Ich koche.at, Rezepte, 2017, [Online], available at: <https://www.ichkoche.at/ribiselsaftgekocht-rezept-218882> (Accessed 28.11.2017).
10. Larsson, A. (2013), *Weißer Nacht*, C. Bertelsmann Verlag, München.
11. Mamas and More – Kreativblog, 2017, [Online], available at: <http://bine.knienieder.com/ribiselfleck> (Accessed 28.11.2017).
12. Menasse, R. (2001), *Die Vertreibung aus der Hölle*, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main.
13. Muhr, R. (1995), *Zur Sprachsituation in Österreich und zum Begriff Standardsprache in plurizentrischen Sprachen*. Sprache und Identität in Österreich, Hölder-Pichler-Tempsky, Wien.
14. Obstland-Kellerei, Allacher, 2017, [Online], available at: <https://www.fruchtwein.at/ribiselwein/> (Accessed 28.11.2017).
15. Pfeifer, D. (2015), *LowCarb Schmankerl: Glutenfrei. Sojafrei. Typisch!* BoD – Books on Demand, Norderstedt.
16. Prochazka, W. (2004), *Ich träumte von Solferino: historischer Roman*, BoD – Books on Demand, Norderstedt.
17. Ramsay, G. (2014), *Meine ultimative Kochschule*, Münchner Verlagsgruppe GmbH, München.
18. Schlicker, M. (2016), *Low Carb Torten & Kuchen*, eBook.
19. Schrodt, R. (1997), *Österreichisches Deutsch und andere nationale Varietäten plurizentrischer Sprachen in Europa, Empirische Analysen*, Hölder-Pichler-Tempsky, Wien.

20. Stern, C. (2015), *Die Heilkraft der Pflanzenknospen: Gemmotherapie entdecken und anwenden*, Georg Thieme Verlag, Stuttgart.

21. *Variante Wörterbuch des Deutschen (2004), Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol*. Hrsg.: Ammon, Ulrich; Bickel, Hans; Ebner, Jakob; Esterhammer, Ruth; Gasser, Markus; Hofer, Lorenz, de Gruyter, Berlin/New York.

22. Zierke, H. (2015), *Eine Chance für Biggers*, eBook.

**Бондаренко Елена Валентиновна**, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры второго иностранного языка ИМКМО (институт межкультурной коммуникации и международных отношений).

**Радович Минара Алибеговна**, ассистент кафедры второго иностранного языка ИМКМО (институт межкультурной коммуникации и международных отношений).

**Радович Минара Алибеговна**, ассистент кафедры второго иностранного языка ИМКМО (институт межкультурной коммуникации и международных отношений).

**Elena V. Bondarenko**, Associate Professor, Professor, Department of the Second Foreign Language, Institute of Cross-cultural Communication and International Relations.

**Minara A. Radovich**, Assistance Lecturer, Department of the Second Foreign Language, Institute of Cross-cultural Communication and International Relations.